

**Neologismo y creación léxica en el teatro de Sófocles:
algunos compuestos con $\delta\upsilon\sigma$ -
Germán Santana Henríquez
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**

Tradicionalmente el neologismo se entiende como la palabra que un idioma incorpora utilizando procedimientos propios de la formación de palabras. También se engloban bajo este epígrafe los vocablos, acepciones y giros nuevos en una lengua, entre los que los *hápax legómena* han llamado poderosamente la atención por cuanto que sólo se documentan una única vez en la historia de un idioma dado. Junto a éstos, los considerados *hápax* de autor, es decir, aquellos que registrándose en más de una ocasión se circunscriben, en cambio, a un único escritor, constituyen un caudal de términos nada despreciable dentro de las jergas y vocabularios específicos, por lo que el análisis y estudio de estos vocablos representa uno de los objetivos de la lingüística aplicada a la hora de establecer los mecanismos y procedimientos de la formación de palabras. Entre el abundante material presente en el teatro de Sófocles pretendemos analizar una exclusiva parcela: los compuestos con el prefijo $\delta\upsilon\sigma$ - creados por el trágico ateniense. Para ello utilizaremos un método de carácter semántico conocido como *Sprachinhaltsforschung* o investigación del contenido lingüístico¹, cuya segunda fase pretende establecer el significado de los términos recabando información, entre otras fuentes, de las glosas y escolios de los autores y obras objeto de estudio. En este sentido la exploración de los escolios y

¹ Sobre los procedimientos metodológicos de esta escuela pueden verse los trabajos de WEISBERGER, 1963 y 1964, 33-43; MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, 1981, 1990, 1009-1018 y 1997; y SANTANA HENRÍQUEZ, 1993, 2000 y 2002, 649-655.

las glosas antiguas, verdadera fuente y tesoro de la lengua griega, presenta en la explicación y comentarios de los términos un gran caudal de información que nos permite precisar el significado y el sentido de la voz que consultamos. Estas voces suelen aflorar espontáneamente en el rastreo de dichos documentos y en ocasiones presuponen las fuentes de primera mano sobre las características de la lengua griega en una época o autor determinado, ya que sus interpretaciones, realizadas a menudo por eruditos escoliastas, coetáneos de los escritores, tienen un indudable valor no sólo lingüístico sino también cultural. Sin embargo, los escolios y las glosas no han nacido en su conjunto en un momento determinado de la cultura griega y son el resultado o producto de la fusión o mezcla de diversos textos antiguos de tipo exegético con obras de corte filológico trabajadas desde la época helenística hasta finales de la Edad Media. Estos comentarios responden, además, a acontecimientos varios relacionados con la historia de la escuela y sus métodos de enseñanza, así como a hechos trascendentes relacionados con la historia del libro y la historia de la filología y la erudición bizantina. La glosografía consistía en el mundo antiguo en interpretar las palabras y locuciones oscuras y obsoletas, anticuadas y extrañas a la lengua de la época, bien por estar alejadas en el tiempo, bien por ser expresiones usadas por otros pueblos. Esta interpretación de los textos consistía esencialmente en un comentario simple reducido a la nota marginal o interlineal en el que la oscuridad léxica de algunas palabras era resuelta únicamente con el análisis del contexto en el que aparecía. Esta pretensión de averiguar la exacta interpretación de las palabras motivará a su vez el interés por la etimología y las voces dialectales a la par que se ampliarán los contenidos de la exégesis del autor en cuestión. Conservamos títulos de algunos de estos comentarios referidos a una serie de vocablos raros o difíciles que aparecían en la tragedia, *τραγικὰ λέξεις*, de Dídimo, profesor de exégesis y filólogo alejandrino de finales del periodo helenístico, y el *Περὶ λέξεων Ἀπτικῶν καὶ κωμικῶν καὶ τραγικῶν* de Epiterses de Nicea, autor también del siglo I. El paso del rollo de papiro al códice motivará un hecho significativo que suele olvidarse: los escolios comienzan a reunirse y a editarse con el texto, ubicándose en distintas partes del códice alrededor del texto que ocupará por lo general la parte central².

Los datos estadísticos de compuestos con *δυσ-* en Sófocles³ nos presentan los siguientes resultados: 76 compuestos en un total de 237 contextos repartidos en las

² Acertadas en este sentido se muestran las contribuciones de WILSON, 1967, 244-256 y 1971, 557-558; ARRIGHETTI, 1977, 49-67; MOROCHO, 1980, 3-27; BRAVO GARCÍA, 1991, 7-27; GARZYA, 1997, 113-126; PÉREZ MARTEL, 1999, XVII-L.

³ Cfr. ELLENDT, 1965.

siguientes categorías de palabras (13 son sustantivos; 54 adjetivos; 7 verbos y 2 adverbios). De entre los adjetivos los que presentan una mayor frecuencia son δύστημος (57) y δύσμορος (34), mientras que el verbo más usado parece ser δυστυχέω (6). En la categoría sustantiva destacan δυσσέβεια (4) y δυσχέρεια (3). De estos cerca de ochenta términos, doce son *hápax legómena*, es decir, palabras que en la historia del griego sólo se documentan aquí, y que a continuación enumeramos:

Δυσχείρωμα ⁴	S., <i>Ant.</i> 126	‘difícil de vencer’
Δυσάθλιος	S., <i>OC.</i> 330	‘muy triste’
Δυσέριστος	S., <i>El.</i> 1385	‘que acompaña a riñas funestas’
Δυσμαχετέον	S., <i>Ant.</i> 1106	‘desigual combate’
Δύσνιπτος	S., <i>Tr.</i> 683	‘imborrable’
Δύσομβρος	S., <i>Ant.</i> 359	‘lluvia inclemente, tormentoso’
Δυσούριστος	S., <i>OT.</i> 1315	‘funesto viento’
Δυσπάρευος	S., <i>Tr.</i> 791	‘funesta boda’
Δύσπονος	S., <i>Ant.</i> 1276	‘doloroso, penoso, fatigoso’
Δυσπρόσιστος	S., <i>OC.</i> 1277	‘inabordable’
Δύστεκνος	S., <i>OT.</i> 1248	‘infausta prole’
Δυστομέω	S., <i>OC.</i> 986	‘hablar mal de, echar en cara’

A estos singulares vocablos tendríamos que añadir los que nos aportan los escolios⁵:

Δύσπαις	S., <i>OT.</i> 1243	‘niño infeliz’
Δυσαξίωτος	S., <i>OT.</i> 334	‘inflexible, inexorable’

De la lectura atenta y minuciosa de los escolios podemos entresacar, igualmente, una clasificación tipológica a tenor de la información que aportan. Así podemos distinguir:

Escolios que explican los compuestos con δυσ- a través de uno o más compuestos con el mismo formante:

Δυσαίων· δυστυχής	S., <i>OC.</i> 150
Δυσάλγητος· δυσμετάκλαστος	S., <i>OT.</i> 12
Δυσάλωτος· δύσλητος	S., <i>OC.</i> 1723
Δυσοίστον· δυσπομονήτων	S., <i>Ph.</i> 508
Δυσπρόσιστον· δυσπροσπέλαστον	S., <i>OC.</i> 1277
Δυστέκμαρτον· δυσκατέργαστον, δυσζήτητον,	

⁴ Cfr. Pozzi, 1971, 63-67.

⁵ Cfr. la ya anticuada edición de los escolios de DINDORF, 1852.

δυσέρετον, δυσκατάληπτον	S., <i>OT</i> . 109
Δυστράπελος· δυσκίνητος, δυσμετάθετος	S., <i>Ai</i> . 913

Escolios que explican los compuestos con δυσ- a través de otros términos formantes:

Δυσάληγτος· σκληρός, ἀναλήγης, ἀνάληγτος, ἀπαθής	S., <i>OT</i> . 12
Δύσβουλον· ἄβουλον, κακόβουλον	S., <i>Tr</i> . 140
Δύσλεκτρα· κακόνυμφα	S., <i>El</i> . 492
Δυσμενής· ζαμενής	S., <i>Ai</i> . 137
Δύσοικον· ἄοικον	S., <i>Ph</i> . 534
Δύσοιστων· ἀφόρητων	S., <i>Ph</i> . 508
Δυστράπελος· ἀμετάτριπτος	S., <i>Ai</i> . 913

Escolios que explican el compuesto de forma breve o amplia:

Δυσανασχέτως] μὴδ' ἄγαν οὕτω φλέγεσθον· ἀντὶ τοῦ μὴ ἄκρως φλέγεσθε, τὸ ἐκ θεοῦ πεμφθὲν δυσανασχέτως φέρουσαι. (S., *OC*. 1695)

No os encolericéis en demasía; en lugar de esto, irritaos, no extremadamente, al no poder soportar lo que os ha sido enviado desde la divinidad.

Δυσανάτρεπτος] εἴθ' ἄτερος στρατηγός· τὸν περὶ τῆς ἐπιβουλῆς λόγον ἀποφεύγει ὡς δυσανάτρεπτον, ἐνδιατρίβει δὲ τῷ ὅτι οὐ πάντων εἰσὶν ἄρχοντες. (S., *Ai*. 1109)

Si un general sale absuelto de una sentencia de conjura porque es difícil de vencer, le transcurre el tiempo porque no de todo son jueces.

Δυσαξίωτος] οὐκ, ὃ κακῶν κάκιστε ἐν ὑπερβατῷ ὁ λόγος, οὐ λέξεις, ὃ κακῶν κάκιστε, ἀλλ' ὃδ' ἄτεγκτος κάτελεύτητος φανῆ; καὶ γὰρ ἂν πέτρου φύσιν σύ γ' ὀργάνειας ὃ ἐστι ταραξείας καὶ εἰς ὀργὴν ἐμβάλοις ἀπολογεῖται δὲ περὶ τῆς ὕβρεως λέγων ὅτι καὶ πέτρου φύσιν σύ γ' ὀργάνειας ἄτεγκτος δὲ ἀντὶ τοῦ ἀσυμπαθῆς καὶ ἀδάκρυτος· τέγγειν γὰρ τὸ βρέχειν ἀτελεύτητος δὲ δυσαξίωτος, δυσπαράκλητος, ἀμείλιχος. (S., *OT*. 334)

Pero villano, el más villano: palabra en orden inverso, no dirás, villano, el más villano, ¿así vas a quedarte empedernido, irreductible? Capaz de encender en ira un peñasco, lo que es 'agitar y ponerse en ira'. Se defiende de su soberbia diciendo que eres capaz de encender en ira un peñasco. 'Inflexible' en lugar de que 'no tiene compasión' y 'que no llora'. Pues mojar es humedecer, inflexible es *dysaxíwotos*, inexorable, duro.

Δυσδαιμονία] οὐ πάνυ μοίρας· οὐκ ἀγαθῆς μοίρας, ἀλλὰ κακῆς· οὐ πάνυ τῆς πρώτης κατ' εὐδαιμονίαν μοίρας, τὸναντίον δὲ τῆς κατὰ δυσδαιμονίαν ἐσχάτης. (S., *OC*. 144)

No de la mejor condición: no de condición buena sino de mala; no es el más envidiable por la felicidad, sino lo contrario, el último por la desgracia.

Δυσίχνευτος] καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι οἶον σημεῖα ἐμαντῶ τινα συντίθημι ἀπὸ τοῦ ἰχνους τὰ δὲ ἀπορῶ τοιοῦτον γὰρ συμβαίνει περὶ τοὺς ἰχνευτὰς ἐπιταραττομένων τῶν ἰχνῶν, διὰ δὲ τὴν μανίαν δυσίχνευτος καὶ ἐπιταραττομένη ἢ βάσις γέγονε τοῦ Αἴαντος. (S., *Ai.* 32)

Algunas (huellas) sí las identifico: dispongo tales señales a partir de las huellas, unas por mí mismo, pero otras no las reconozco; me acerco a este tipo a través de los rastreadores de huellas que me perturban por su extravío, y el paso difícil de rastrear y que me perturbó más aún salió de Ayante.

Δύσκληια] ὡς καὶ τῆς παρελθούσης νυκτὸς ἐν φόβῳ γεγόναμεν ἐπὶ τῇ σῇ δυσκλείᾳ· πιθανῶς δὲ οὐκ ἐλέγχει τὸν βασιλέα ὡς ἡμαρτηκότα ἀλλὰ τὴν δυσπραξίαν προσέλαβεν ὡς ἀπὸ τῆς εἰμαρμένης. (S., *Ai.* 141)

Así nos sobrecogimos la noche pasada con tu difamación. Pues persuasivamente no muestra al rey que se ha equivocado, sino (que dice) que recibió la desgracia del destino.

Δυσκολία] ἢ πάνθ' ὅμοια ἔχει τι δυσκολίας, ἔστι δὲ οὕτως, κοινὸν ἐγκλημα τοῦτο τοῖς ἀνθρώποις, τὸ εἶναι ἕκαστον φίλαντον τοῦτο οὖν ἐγκαλεῖ τῷ Ὀδυσσεῖ ὁ Ἀγαμέμνων, ὅτι εὐδοξίαν σοι ἐργάζεται τὸ ὑπέικειν ταφῆναι τὸν Αἴαντα. οὐδαμῇ τὸ κεχαρισμένον ἐτέρῳ διαπράττει· καὶ ὁμολογεῖ Ὀδυσσεὺς τὸ φίλαντον ἵνα μὴ δόξῃ πᾶσιν ἀντιλέγειν. (S., *Ai.* 1366)

Siempre igual: tiene algo de malhumor; es así, este reproche es común a los hombres, el que cada uno sea egoísta; ciertamente, Agamenón echó en cara a Ulises esto, que te hizo el honor al permitir que Ayante fuera enterrado. En ninguna parte, el gesto grato para con el adversario se lleva a cabo. Y Ulises reconoce el egoísmo para no contradecirlos a todos con su opinión.

Δυσμετάβλητος] κρυφαίῳ ἀποκεκρυμμένῳ, εἰσδεδυκὸτι εἰς τὸ σῶμα, τὸ δὲ περιπτωχῆς κυριώτατα μὲν ὠνόμασται ἡμῖν δὲ δυσμετάβλητον, τινὲς δὲ περικεκυλισμένους. (S., *Ai.* 899)

Oculto: escondida ha penetrado en el cuerpo, pues el plegado alrededor de las partes principales es conocido entre nosotros como 'indigesto', y otros lo denominan 'que ha sido envuelto'.

Δύσιπτος] ἀλλ' ἐσωζόμην ἀντὶ τοῦ ἔσφρα καὶ ἐφύλαξα· διεφύλαξα οὖν ὅσα μοι παρήγγειλεν ὡσανεὶ δέλτῳ χαλκῇ ἔχουσα ἐγκεχαραγμένα· δύσιπτον δὲ ἀντὶ τοῦ δυσσπάλειπτον. (S., *Tr.* 682)

Sino que las guardé en mi memoria: en lugar de 'la salvé y la guardé'. Ciertamente conservé con cuidado cuantas tenía grabadas en una placa de bronce hasta tanto que me lo hizo saber. 'Imborrable' en lugar de 'difícil de borrar'.

Δυσούριστος] δυσούριστον] ὄρον μὴ ἔχον ἀλλ' αἰεὶ παραμένον, δυσπεριόδευτον· ἀδάμαστον δὲ ἀνίατον, ὃ οὐδεὶς δαμάσαι δυνήσεται ἢ σκληρὸν καὶ τραχὺ ἀπὸ τοῦ ἀδάμαντος. (S., *OT.* 1316)

No poseían la regla sino que la mantenían siempre, pues era difícil de comprender; indómita e intratable a la que nadie podría someterse, dura, salvaje, procedente del acero.

Δυσπέπαντος] ὁ μέγας ὠμοκρατῆς | Αἴας ὁ δυσπέπαντον καὶ αἰτιώνυμον ἔχων πάθος ἢ ὁ ὠμός καὶ καρτερός ἢ ὁ ὑπὸ ὠμότητος κεκρατημένος ἢ ὁ γενναίος, ὁ καὶ τῶν ὠμῶν κρατεῖν δυνάμενος. (S., Ai. 205)

El descomunal, el arrollador Ayante: el que tiene un dolor difícil de ablandar y denominado por una culpa, o, el cruel y duro, o, el que es fuerte por su crueldad, o el noble, el que puede dominar a todos los crueles.

Δυσποτμία] ὅστις τοῦ πλέονος μέρους κατάδηλός ἐστιν ὁ χορὸς ἐν ταύτῳ ἀναφωνῶν καὶ ἀλληγορῶν περὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἀπληστίας καὶ ἔοικε τῷ <παρ> 'Ἡσιόδῳ 'νήπιοι οὐδὲ ἴσασιν ὄσφ πλέον ἡμῖσιν παντός'· τείνει δὲ ταῦτα εἰς τὴν δυσποτμίαν Οἰδίπου. (S., OT. 1211)

El que más de lo justo (anhela): pues es evidente que el coro habla en voz alta y explica alegóricamente el deseo insaciable de los hombres, y parecía a Hesiodo: ¡pecios, no saben cuánto es más de la mitad del todo! Esto apunta a la desgracia de Edipo.

Δυσπραγία] ὧ ξένοι | αἰδόφρονες τὸ τῆς Ἀντιγόνης πρόσωπον ὄλον καὶ τοῦ χοροῦ τὸ τετράστιχον ἀθετοῦνται· κρεῖττον γάρ φασιν εὐθέως τῷ δικαιο-λογικῷ χρήσασθαι τὸν Οἰδίπου πρὸς αὐτούς· ἀλλὰ τὰ πράγματα αὐτοῖς οὐκ ἐν καιρῷ ἐστιν ἀλλ' ἐν δυσπραγίᾳ ὥστε ἐπαφρόδιτον εἶναι αὐτοῖς τὴν ἐλευνολογία καὶ τοῦτο τὸ πρόσωπον ἢ Ἀντιγόνη πληροῖ· ἐπεὶ μέντοι οὐ πείθονται τότε δικαιολογικώτερον καὶ ὥσπερ ἀπολογούμενος ἐκφέρει τὰ ἐξῆς ὁ Οἰδίπους, ὅτι ἀκούσιά ἐστιν αὐτῷ τὰ ἀμαρτήματα· καὶ εἰ ταῦτα τῆς ὁμοίας ἔχεται δυνάμει τοῦ ποιητοῦ καὶ καθόλου θαυμαστή τις ἐστιν ἡ οἰκονομία τοῦ δράματος· οὐδὲν δὲ ἐν τοῖς Διδύμοις τούτων ὀβελισθὲν εὔρομεν.

(S., OC. 237)

Compasivos extranjeros: pues se desentienden del aspecto total de Antígona y de la disposición en cuatro filas del coro. Pues dicen que fue mejor que Edipo se sirviera de un abogado ante estos. Pero estos asuntos no se producen en el momento oportuno para ellos, sino en medio de la desgracia, de tal manera que lo agradable es para ellos la lamentación, y Antígona cubre este aspecto. En efecto, no se dejan persuadir entonces del mayor abogado, y lo mismo que Edipo, defendiéndose en un juicio, saca los hechos unos tras otros, puesto que los errores son involuntarios para él; aunque esto es propio de la fuerza misma del poeta, en general es extraño el plan de la tragedia. Nada que haya sido marcado con el signo obelisco encontramos en los de Dídimo.

Δυσπράπελος] παραφύλαξον τὴν τέχνην πῶς καὶ αἰ νέαι μὲν ἄπειροι <τῶν> κατὰ τὴν ὑπόθεσιν λοιπὸν <δὲ> [ἐνια] παρὰ τοῦ Θεσεῶς μανθάνομεν τίνα ἦν ἐνια τῶν εἰρημένων αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Οἰδίποδος· τὰ τελευταῖα καὶ δυσπραπελῶτερα καὶ οὐ ραδίως ἐστὶν αὐτῶν κατακρατῆσαι ἐν τῇ ἐξηγήσει· πεποιτῆται γὰρ ταῦτα εἰς τὸ ἀσαφέστερον. (S., OC. 1760)

Observa el arte de cómo las jóvenes son desconocedoras de lo que según la hipótesis conocemos el resto, que una de las que le hablaron por la acción de Edipo se encontraba junto a Tesseo. Las últimas y las más duras son difíciles de que prevalezcan a éstas en la explicación. Pues estas producen una mayor oscuridad.

Δυστυχέω] ἀλαστόροισιν τοῖς ἄλαστα πεπονθόσιν ἢ τοῖς δυστυχέσι κύκλοις τῶν ὀμμάτων. (S., *Ant.* 974)

A los malvados: a los que han sufrido sin cesar o a los que son desgraciados en los círculos de los ojos (a los que lloran).

Δυσφορέω] ᾧ νῶτα καὶ στέρνα ἀφορῶν εἰς ἕνα ἕκαστον μέλος δυσφορεῖ ὅτι ἀφ' οἴου οἷον γέγονεν αὐτοῦ τὸ σῶμα. (S., *Tr.* 1090)

¡Oh hombros!, ¡Oh pechos!: viendo cada uno de los miembros soporta mal lo que fue su cuerpo sin igual.

Δύσφορος] καὶ τὰ δύσφορ' εἰ τύχοι καὶ τὰ χαλεπὰ εἰ τύχοι κατ' ὄρθον προιόντα πάντα εὐτυχεῖν ἡμᾶς λέγω. (S., *OT.* 88)

Todos nuestros pesares si logran tener salida: os anuncio que no todas nuestras dificultades, si logran tener salida, pararán en gran prosperidad.

Πικρὸν Σίγειον] ἦτοι διὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἀχιλλέως ἢ διὰ τὸ δυσχείμερον τοῦ τόπου. (S., *Ph.* 355)

Desagradable Sigeo: ciertamente por la muerte de Aquiles o por lo tormentoso del lugar.

Δυσχεραίνω] δυσχεραίνει δὲ ἡ Ἀθηνᾶ τῷ Αἴαντι ὅτι ἀπόσατο τὴν συμμαχίαν αὐτῆς. (S., *Ai.* 1)

Atenea está disgustada con Ayante porque rechazó su alianza.

Δυσώνυμος] ὡς καὶ αὐτὸς λέγει ὁ Αἴας. (S., *Ai.* 914)

El de nombre de mal agüero: como también dice el mismo Ayante.

Δυσωπητικός] ἔχειν σ' ἄν οἶκτον δυσωπητικὰ τὰ τοιαῦτα: εἰ γὰρ ὁ ξένος ὄκτειρε πόσω μᾶλλον ὁ Αἴας; ἔλεον. (S., *Ai.* 525)

Ojalá sientas tú compasión: tales cosas son confusas; pues si el extranjero Ayante tuvo mayor compasión ...

El cotejo y análisis de estos documentos indica una tendencia mayoritaria hacia el valor privativo-negativo de los términos con ἀ-, ἀν- (ἀβουλον, ἀνάλητος, ἀπαθής, ἀοικον, ἀτελεύτητος, ἀσαφέστερον) seguida por el valor de 'malo' recogido mediante los compuestos con κακο- (κακόβουλον, κακόνυμφα). Igualmente se documentan voces fantasmas que no aparecen en los grandes diccionarios como ἀμετάτριπτος y δυσπεριόδευτον. También reseñables son las explicaciones en las que intervienen equivalentes contrapuestos con εὐ- (εὐδαιμονίαν) por cuanto inciden en lo que se conoce como ἐναντίωσις o 'apareamiento de contrarios', verbalización lingüística presente ya en la medicina hipocrática mediante el uso de la alopatía o *contraria contrariis curantur*, procedimiento terapéutico por el que la curación se produce a base de los elementos contrarios a la enfermedad.

Entre los doce *hápax legómena* sofocleos con prefijo δυσ-, el valor uno 'malo' y sus derivaciones 'difícil, funesto', etc., concentra ocho entradas (δυσχείρωμα, δυσέριστος, δυσμαχετέον, δύσομβρος, δυσούριστος, δυσπάρευνος, δύστεκ-

νος, δυστομέω); el valor dos correspondiente a las nociones de negación, privación y falta presenta dos términos (δύσσιπτος y δυσπρόσιτος); el valor tres intensivo o de refuerzo se localiza en δυσάθλιος, formando un *Wortstand* de la intensificación con otros compuestos en παν- y πολυ-; finalmente, un cuarto valor de dotación parece registrarse en la voz δύσπονος. La tipología lingüística de estos términos parece seguir el esquema general δυσ + base léxica + sufijo, salvo en el caso de δυσπρόσιτος (δυσ + prefijo + base léxica + sufijo). La base léxica nominal es la mayoritaria. Un caso de homonimia se produce con δυστομέω que toma como base στόμα ‘boca’ frente al que toma como base τέμνω ‘cortar’ y que se documenta en Teofrasto, *H.P.* III 14, 1 con el sentido de ‘difícil de cortar’.

Suele decirse que la lengua de Sófocles muestra cierta preferencia por el uso de ciertas figuras retóricas como la juntura de opósitos, ya mencionada, o el oxímoron, variante de la antítesis de palabras que precisamente se produce con dos de estos *hápx legómena*, πόνιοι ... δύσπονοι (S., *Ant.* 1276) y τίκτουσαν ... δύστεκνον (S., *OT.* 1248), además de en otros lugares δαίμων ... δυσδαίμοι (S., *OT.* 1302), δυσθέατον ... δμμα (S., *Ai.* 1004), δυσπνόεις ... πνοαῖς (S., *Ant.* 588), τάλαινα ... δυστάλαινα (S., *Tr.* 651), τύχη ... δυστυχοῦντ (S., *Ant.* 1159), φρένων ... δυσφρόνων (S., *Ant.* 1261). La anomalía de la lengua sofoclea radica en la dificultad natural de una lengua que busca músicas y matices del alma mediante un juego de arcaduces que voltean, se cruzan y superponen, un vehículo de expresión cuya densidad y riqueza se manifiesta en la dificultad de su interpretación, como acontece con δύσποις frente a δύστεκνος. Vittorio Citti⁶ ha indicado la formación de nuevas palabras para intensificar la fuerza expresiva del discurso, *rhémata ágnosta*, palabras desconocidas para los oyentes pero bastante inteligibles. Existen casos donde la palabra parece llevar en sí misma un signo de reconocimiento, una marca de grandeza que le sitúa en el nivel de la gran poesía. Los términos que se utilizan tienen ciertos dobles fondos y sus frases, a veces, parecen lo que no son y son lo que no parecen, adecuándose el sentido de las palabras al metro. Nuestro objetivo ha sido precisamente ese, destacar dicha creación léxica en una parcela tan reducida del vocabulario trágico.

BIBLIOGRAFÍA

- ARRIGHETTI, 1977 = G. ARRIGHETTI, “Hypomnemata e scholia: alcuni problemi”, *MphL*, 11 (1977) 49-67.
- BRAVO GARCÍA, 1991 = A. BRAVO GARCÍA, “La tradición directa de los autores antiguos en época bizantina”, en O. PECERE (ed.), *Itinerari dei testi*, Roma, pp. 7-27.

⁶ Cfr. CITTI, 1992, 179-189.

- CITTI, 1992 = V. CITTI, "Néoforations verbales eschyléennes chez Sophocle", *Pallas*, 38 (1992) 179-189.
- DINDORF, 1836 = W. DINDORF, *Ad Sophoclis Tragoedias annotationes*, Oxford.
- ELLENDT, 1965 = F. ELLENDT, *Lexicum Sophocleum*, Hildesheim.
- GARZYA, 1997 = A. GARZYA, "Erudición escolar en Bizancio", *Cuadernos del CEMYR*, 5 (1997) 113-126.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, 1981 = M. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, *La esfera semántico-conceptual del dolor en Sófocles*, Madrid.
- , 1990 = M. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, "Investigación del contenido lingüístico y semántica funcional (lexemática): intento de fusión", en M. A. ÁLVAREZ MARTÍNEZ (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid, pp. 1009-1018.
- , 1997 = M. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, *Semántica del griego antiguo*, Madrid.
- MOROCHO, 1980 = G. MOROCHO GAYO, "La transmisión del texto y la crítica textual en la Antigüedad (I)", *Anales de la Universidad de Murcia*, 38 (1980) 3-27.
- PÉREZ MARTEL, 1999 = J. M. PÉREZ MARTEL, *Semántica y hermenéutica en las glosas y escolios de Esquilo*, La Laguna.
- POZZI, 1971 = D. C. POZZI, "A note to δυσχεύρωμα", *HSPH*, 75 (1971) 63-67.
- SANTANA HENRÍQUEZ, 1993 = G. SANTANA HENRÍQUEZ, *Los compuestos con el prefijo δυσ- en griego antiguo*, Barcelona.
- , 2000 = G. SANTANA HENRÍQUEZ, *Semántica y lingüística: aplicaciones del método de la Sprachinhaltsforschung al griego antiguo*, Las Palmas de Gran Canaria.
- , 2002 = G. SANTANA HENRÍQUEZ, "Semántica y lingüística: aplicaciones del método de la Sprachinhaltsforschung a unidades inferiores a la palabra en griego antiguo" en A. BERNABÉ – J. A. BERENQUER – M. CANTARERO – J. C. DE TORRES (eds.), *Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid, pp. 649-655.
- WEISGERBER, 1963 = L. WEISGERBER, *Die vier Stufen in der Erforschung der Sprachen*, Düsseldorf.
- , 1964 = L. WEISGERBER, "Vierstufige Wortbildungslehre", *Muttersprache*, 74 (1964) 33-43.
- WILSON, 1967 = N. G. WILSON, "A chapter in the history of Scholia", *CQ*, 17 (1967) 244-256.
- , 1971 = N. G. WILSON, "Two notes on byzantine scholarship. I. The Vienna Dioscorides and the history of scholia", *GRBS*, 12 (1971) 557-558.